

Influencia árabe en "El poema del Mío Cid"

DRA. Nagwa Gamal Mehrez

Catedrática emérita. Facultad Al Alsun.

Universidad Ein-Shams.

Email: nagwamehrez@gmail.com

Resumen.

Uno de los temas más apasionantes debatidos en la literatura castellana de la Edad Media es la poesía lírica tanto la popular como la erudita. Esta poesía supone una emancipación sentimental propia por el sentimiento colectivo lo que significa que lo subjetivo ha de predominar sobre lo objetivo y que lo lírico vence a lo épico.

Los cantares de gesta que son igualmente unas poesías líricas que cantan las hazañas de los héroes, han sido sometidos a varias teorías para explicar su aparición, entre ellas la procedencia árabe ya que existe una gran semejanza entre el tema de *El Cid* (nombre totalmente árabe y que significa *EL SEÑOR*) y otros cantares árabes conocidos mucho antes en la península arábiga como los son *el romance de Antar Ben Chadad, Ali Al Zebak, Seif Ben Zi Yazín y Bani Helal* y no hemos de olvidar la existencia de la *léxica árabe* como veremos en el estudio.

Palabras Clave: Cantares - El Cid - influencia árabe - cuentos árabes.

Abstract.

One of the most passionate subjects debated in the Spanish literature of the Middle Ages is the lyric poetry of both the popular and the erudite. This poetry supposes a sentimental emancipation characteristic of the collective feeling, which means that the subjective

has to predominate over the objective and that the lyrical overcomes the epic.

The songs of deed that are also lyrical poems that sing the heroic deeds, have been subjected to various theories to explain their appearance, among them the Arab origin since there is a great similarity between the theme of El Cid (totally Arabic name) and that means *EL SEÑOR*) and other Arabic songs known much earlier in the Arabian Peninsula as are the romance of Antar Ben Chadad, Ali Al Zebak, Seif Ben Zi Yazin and Bani Helal and we must not forget the existence of the Arabic lexicon as we will see in the study.

Key Words: Songs - El Cid - Arab influence - Arab stories.

Preámbulo

Como resultado de fuerzas internas y al mismo tiempo bajo influencias extrañas a su propio devenir. La literatura española no puede, en el fondo, aparecer uniforme, sino múltiple; partida en varias etapas, ciclos o periodos en los cuales cada uno de ellos se manifiesta, de un modo concreto, las diversas maneras; aquí nos dedicaremos a La Edad Media.

La Edad Media, estrechamente vinculada a la vieja tradición clásica, es enlace imprescindible entre una civilización que estaba a punto de perderse con el derrumbamiento de la cultura de Occidente y que se salvaba gracias a las primeras escuelas de traductores y comentaristas que de auténticos creadores.

Los primeros escritores de La Edad media piensan que hacen una obra para que otros afinquen sobre ella sus tareas y su nueva creación; piensan que lo importante es transmitir, no ya

un saber, sino lo que es más importante, una manera de interpretar aquel saber.

La Edad media, época literaria, no puede afirmarse que sea de auténtica creación, era una época de aglutinación de la inquietud del mundo griego y latino y del espíritu oriental.

No obstante, fueron apareciendo, a lo largo de toda la época y hasta llegada del Renacimiento, unos géneros de literatura medieval, a saber:

- 1)- *La Poesía Lírica Popular y Culta.*
- 2)- *Los Romances o Cantares.*
- 3)- *El Teatro.*

Uno de los temas más apasionantes debatidos en La Literatura castellana de La Edad Media, cuando aparece la poesía lírica se ofrecen dos caminos distintos igualmente percederos: el popular y el erudito.

La poesía lírica, siempre a la zaga de la épica en las literaturas centroeuropeas, supone una emancipación del sentimiento propio por el sentimiento colectivo. Esta poesía aparece ya en época posterior al cantar y fue consecuencia de unas nuevas cifras y distintas orientaciones alcanzadas por las formas de la civilización. Esto significa que lo subjetivo ha de predominar sobre lo objetivo, que lo lírico, apreciación sentimental, vence a lo épico.

La lírica culta tiene manifestaciones tan primitivas como pueden serlo las formas épicas y la aparición de las "*Jarchas*"⁽¹⁾

⁽¹⁾ *Jarcha*: es una estrofa española, anterior a toda tradición literaria hispánica, que aparece al final de las muwassaha hebraica o árabe de la mitad del siglo XI y posterior.

servirá de comprobación. En realidad, Stern ha revelado un descubrimiento muy notable: la existencia de una poesía lírica escrita en dialecto romance. Y dio a conocer en 1948 veinte poemitas mozárabes conservadas en muwassahas hispano-hebraicas, a las cuales agregó una Jarcha de una *muwassaha* ⁽²⁾ arábigo-española. Pronto el profesor García Gómez la aumentó con su aportación de 24 romances en muwassahas árabes.

Por otra parte, no fueron las poesías líricas el único género que existía en La Edad Media, sino que ya había aparecido antes. Los cantares de gesta que no cabe la menor duda que son igualmente unas poesías líricas que cantan las hazañas de los héroes. Y en realidad, no puede hablarse de lírica castellana sin tener en cuenta que esta corriente poética se encuentra vinculada a la de los poetas medievales europeos, sobre todo a la lírica romance.

A decir verdad, varias teorías se han planteado para explicar la aparición de la lírica:

I)- La lírica medieval procedente de la poesía cristiana de La Edad Media defendida por Meyer, quien supone que en La Edad Media no se había perdido del todo la influencia de la poesía lírica latina; es una derivación similar a la del teatro latino.

II)- La poesía lírica medieval deriva de la vieja poesía pagana. Otra teoría que deriva según Gastón Paris de la lírica

⁽²⁾ *Muwassaha*: es una composición poética que suele terminar con una estrofilla vulgar o mozárabe.

medieval, de las fiestas primaverales de las mayas. En resumen, de las fiestas paganas en honor de Venus y de Flora.

III)- Poesía lírica derivada de un origen anti popular y, por consiguiente, aristocrático: Tesis defendida por Jean roy, aplicada en un principio a la lírica francesa y que llegaría a la castellana a base de las pastorelas y cortes de amor.

IV)- Poesía como entronque de la poesía religiosa y la popular: defendida por Wechsoler.

V)- Poesía lírica de influencia musical: es la cantada por los juglares.

VI)- La teoría de origen árabe: sostenida primeramente por don Julián Ribera y seguida por Nykl y Menéndez Pidal, sobre cierta semejanza del tema amoroso tratado en las canciones árabes, usando como elemento característico el Zéjel inventado por Mucaden el Cabrí, el ciego, de los tiempos de Abderramán III. Sin embargo, ésta tesis ha sido negada por Rodríguez Lapa, basándose en que anteriormente Aben Guzmán ya era conocida la combinación estrófica del Zéjel ⁽³⁾.

Esta última teoría es la que más nos interesa en este presente estudio para conocer la influencia árabe en el *Poema del Cid*, como símbolo de una poesía lírica castellana; un cantar.

I. El Poema del Mío Cid: o "Cantar de Mío Cid":

Con este cantar se abre la literatura española medieval y a pesar de formar parte del llamado "*Romancero General*"

⁽³⁾ Castro Calvo, J. M^a. 1965. P. 53.

cuyos versos narran la historia de la España medieval; historia redactada en la “*Crónica general de veinte reyes*” de Menéndez Pidal, este primer monumento conocido de la literatura española no es el primer poema que se escribió; por el contrario, hay motivos suficientes para asegurar que antes de él hubo en España otros cantares de gesta; otros romances. Y *El Cantar de Mío Cid* es una continuación, ya bastante elaborada, de una tradición épica que existía con anterioridad quizá sean estos, los que el profesor Assaad Cheríf agrupó la completa clasificación redactada por Menéndez y Pelayo, en su estudio realizado sobre los romances fronterizos:

- I)- Romances históricos:
 - a)- El rey don Rodrigo y la pérdida de España.
 - b)- El Conde Fernán González y sus sucesores.
 - c)- Los infantes de Lara.
 - d)- El rey don Pedro.
 - e)- El Cid.
- II)- Romances del ciclo carolingio.
- III)- Romances del ciclo bretón.
- IV)- Romances novelescos sueltos.
- V)- Romances líricos.

Por otra parte, *El Cantar de Mío Cid* forma el núcleo más importante y más significativo en cuanto a la historia, la leyenda y también la lingüística de la literatura española. Su importancia queda delimitada por las palabras anteriores, comparando la persistencia y variedad del tema.

Dicho cantar fue conocido en el año 1779 al ser publicado por Tomás Antonio Sánchez, en el Tomo I. de poesías

antiguas castellanas, en este mismo año. Se ha comprobado que fue escrito por cuatro etapas para su desarrollo.

1)- Periodo de orígenes y formación. Es el periodo de creación de leyendas y temas que van desarrollándose en una época no posterior al Siglo X, en forma rudimentaria, y que termina en 1140.

2)- Periodo de florecimiento, que dura casi un siglo; desde 1140 hasta el año 1236, fechas respectivas del *Poema del Cid* y *La Crónica del Tudense* cuando por vez primera se utilizan las gestas como fuente histórica.

3)- Periodo de prosificación, desde 1236 a 1350 época en que los cantares tuvieron que luchar para sobrevivir con la aparición de la escuela del *Mester de Clerecía* ⁽⁴⁾. Es curioso saber que las canciones de gesta, durante este periodo, han sido prosificadas para aprovechamiento de la historia.

4)- Periodo de la decadencia: se inicia en el siglo XIV y llega en el siglo XV a toda evolución puesto que fueron separándose en pequeñas composiciones de romances. De aquí vemos que en primer lugar *El Cantar de Mío Cid* fue cantado por Juglares. Luego en 1140 (2º periodo) fue escrito; en 1307 llegó a nuestras manos en una copia única hecha por Per Abat y refundido más tarde por Menéndez Pidal en *La Crónica de veinte reyes* (3º periodo).

⁽⁴⁾ Una escuela culta literaria, representada por los que se llamaban clérigos en La Edad Media, cuya función era intentar dar unas formas más literarias y cultas a los cantares.

Estudio del Poema de Mío Cid:

Antes de abordar nuestro estudio, hemos de mencionar que como todos los romances el *poema de Mío Cid* ha sido tema de una polémica causada por los historiadores sobre el origen de dichos romances; tres teorías dadas:

1) Que los cantares o romances son de origen francés o de influencia francesa; esta teoría sostenida por el poeta venezolano Andrés Bello (1781 – 1865) y por el historiador francés Gastón París (1839 – 1903) está basada en que 1) La construcción de las rimas son parecidas tanto en los poemas franceses como en los castellanos en muchos aspectos.

Los romances existían en Francia mucho antes que empezaran a existir en España.

Esta teoría fue rechazada por Menéndez Pidal ya que según él – las rimas no eran tan elaboradas en los romances españoles, como lo eran en los franceses. Y si fueran iguales, las imitaciones serían perfectas. Lo que indica la errónea de la teoría.

2) La segunda teoría: que “son de origen germano”, teoría apoyada por Pidal quien ve que el origen germánico es tanto para los romances españoles como para los franceses...

Pidal piensa que el romance germano es el original de los romances franceses y castellanos, basándose sobre la teoría de que algunas tradiciones violentas y bereberes constan en los

cantares que tienen lugar al sur y al norte de Los Pirineos; cito como ejemplo la "revancha", tradición heredada de una generación a otra.

No obstante, por razones nacionales y sentimentales los franceses rechazaron dicha teoría...

3) La tercera teoría es la de Julián Ribera como se dijo anteriormente... Ribera remonta el origen de los romances a la influencia árabe, yo personalmente, le doy toda la razón dados los distintos y varios aspectos árabes que se hallan en el poema en particular y en los cantares en general. Sin embargo, para aclarar dicha influencia que reside en los cuatro temas siguientes: tema, léxico, costumbres, versos y rima, hemos ante todo de analizar el poema.

Análisis del poema:

El poema se consta de 3730 versos de autor anónimo y se divide en tres partes:

I- *Cantar de Destierro del Cid*, hasta el verso 1085. del Cid con Los Infantes de Carrión (V. 1086 – 2277).

III- *Cantar de la afrenta de Carpes* (Vs. 2278 – 3730).

II- *Cantar de Las Bodas*, o sea del matrimonio de las hijas

Una parte fue restaurada por Pidal con auxilio a La Crónica de veinte Reyes. Esta parte cuenta la expedición del Cid a cobrar en Andalucía las parias que pagaban los moros al rey cristiano, el incidente con el Conde García Ordoñez y la venganza del Conde acusando al Cid de haberse quedado parte de las parias para que el Cid caiga en desgracia con el Rey.

Influencia árabe del tema:

Existe una gran semejanza entre el tema de El Cid y otros cantares árabes conocidos mucho antes que el *Poema del Cid* apareciera; como *el romance de Antara Ben Chadad* عنتر بن شداد, *Ali Al Zebak* علي الزبيق o *Seif Ben zi Yazén* سيف بن ذي يزن, o *romance de Bani Helal* بني هلال .

El resumen de cada romance, empezando por el Cid, demostrara la gran semejanza hallada entre ellos en cuanto al tema se refiere.

El asunto de El Cid, a grandes rasgos es el siguiente: Rodrigo Díaz del Vivar, el Cid Campeador, cae en desgracia del Rey Alfonso VI, el cual lo destierra de Castilla, sale Vivar dejando sus palacios "yernos e desheredados", y se dirige a Burgos, donde nadie quiere darle posada por orden del Rey.

Con los guerreros que se le habían reunido, va al monasterio de San Pedro de Cardena, donde deja a su mujer, Doña Ximena, y a sus hijas: Elvira y Sol.

Fuera ya de Castilla, comienza sus conquistas por tierras de Aragón y Alcarria. Toma después la ciudad de Valencia, con que la fama de sus hazañas crece de día en día. Se reconcilia con su rey y consigue el permiso de éste para que, su mujer y sus hijas vayan a Valencia a reunirse a él. Por voluntad del Monarca Castellano, Doña Elvira y Doña Sol se casan con los infantes de Carrión, representantes de la orgullosa nobleza leonesa.

Los infantes sólo querían la riqueza del Cid ganada guerreando contra los moros, por ello, después de elaborar las

bodas dan muestras de gran cobardía... Camino de Castilla, azotan cruelmente a sus mujeres y les dejan abandonadas en el robredal de Carpes. Cuando el Cid conoce la afrenta de que sus hijas habían sido víctimas, pide justicia ante Los Cortes de Toledo... Solicita y obtiene del Rey la reparación de su honor mediante una Cid contra sus traidores yernos. Las hijas de El Cid contraen matrimonio con Los infantes de Aragón.

Así pues, claro está, que cada uno de las tres partes esenciales narra unos acontecimientos y hechos necesarios para entender la obra. Pero, desde mi punto de vista, la parte más interesante e importante para entender la personalidad de el Cid, es la de su destierro. Sobre todo que esta parte narra la historia de una época real que el Cid vivió en Andalucía.

El Rey Don Alfonso envió al Cid para cobrar el tributo que los reyes de Córdoba y de Sevilla tenían que pagar todos los años para poder seguir viviendo en paz, calma y tranquilidad. Pues todos sabemos que los católicos habían comenzado La Reconquista de sus territorios que los árabes habían conquistado en 711.

En realidad, los árabes fueron los primeros en adoptar esa forma de pago para que los no musulmanes vivan en paz y seguridad. Norma que ha sido establecida por el Profeta Mohamed

Almutamiz, rey de Sevilla, y Almudafar, rey de Granada eran enemigos que se odiaban a muerte. Almudafar, rey de Granada, tenía de su parte a algunos ricos que le ayudaban como: El Conde García Ordoñez y Fortún Sánchez que serían muy enemigos de El Cid, especialmente García Ordoñez... Fortún Sánchez era yerno del rey Don García de Navarra.

También le ayudaba Lope Sánchez. Todos ayudaban al rey de Granada y juntos marcharon un día en busca de Almutamiz, rey de Sevilla para pelear con él. Al mismo tiempo, el rey de Sevilla era vasallo del rey Don Alfonso, razón por la cual El Cid, salió en defensa del rey de Sevilla y envió unas cartas al rey de Granada rogándole que no atacase al rey de Sevilla y destruir sus tierras, y avisándole que el rey Don Alfonso no dejaría de sostener a su vasallo.

Pero, a pesar de todas esas rogaciones, el rey de Granada y sus hombres ricos no hicieron caso al Cid, y llegaron esforzadamente al rey de Sevilla, destruyendo todas sus tierras hasta el Castillo de Cabra donde se alojaba.

Al ver esta agresión, el Cid Ruy Díaz reclutó todas las fuerzas que pudo juntar entre cristianos y musulmanes y marchó en defensa del rey de Sevilla para expulsarle de las tierras de Sevilla.

Cuando el rey de Granada y sus hombres que le acompañaban, se enteraron de la llegada de El Cid, le enviaron a decir que no sería él quien los echara de aquellas tierras. Al oír lo dicho, El Cid se vio obligado a castigarlos, se dirigió hacia ellos y lidió en una batalla campal que venzo... grandes fueron los muertos por parte del rey de Granada y los enemigos de El Cid se vieron obligados abandonar el campo.

Muchos fueron los cautivados y los presos entre ellos Don García Ordoñez... El Cid ordenó, entonces, a los suyos que recogiesen todos los bienes y riquezas abandonados en el campo... se reunió con su compañía y su botín fue entregado al rey de Sevilla, Almutamiz. Este último ofreció a El Cid y a sus

moros de los objetos rescatados... Desde entonces, moros y cristianos apellidaron a Ruy Díaz de Vivar el Cid Campeador para recordar su bravura en las batallas...

Almutamiz le mandó obsequiar con ricos presentes y le entregó además el tributo que había venido a recoger. El Cid volvió con el tributo al rey. Don Alfonso su señor... El rey lo recibió muy bien, se declaró satisfecho de él y muy contento de su conducta; esto fue la causa de que le salieron muchos envidiosos y le pusieron a mal con el rey, procurándole incontables daños... El rey le prestó oídos y mandó decir al Cid que saliese del reino en un plazo de nueve días... Terminado el plazo, El Cid se despide, y como gran señor deja Vivar por Burgos. Pero desgraciadamente tampoco encontró asilo gracias a las órdenes del Rey quien prohibió que dieran protección al que antes era su buen vasallo. Desesperado, sale El Cid nuevamente de la ciudad de Burgos camino a Valencia donde queda desterrado.

Concluido el resumen de El Cid, veamos ahora resúmenes de los romances árabes para demostrar la gran semejanza de temas que giran alrededor de un gran campeón u héroe en el campo de batallas.

1)- Antara Ben Chadad. ⁽⁵⁾ عنتر بن شداد

Al igual que *El Poema de El Cid; el Cantar Antara Ben Chadad*, es el primero que conoció la literatura árabe, su héroe es un personaje histórico conocido por los antiguos versos

⁽⁵⁾ فاروق خورشيد: 1964. أضواء على السير الشعبية. ص 32 – 44.

colgados en *La Kaaba* “الكعبة”, y relacionado con la vida antigua de las tribus.

Antara era el héroe y caballero de *Bani Ebs* luchaba contra la injusticia y la ignorancia, contra los persas o con ellos y también contra o con los griegos y siempre vencía la parte con el que él lidiaba. Los versos narran la historia de aquella época así como sus acontecimientos.

Así, vemos que tanto El Cid como Antara luchaban por la libertad de los pueblos, a pesar de la diferencia de ideología de cada uno, pues mientras que El Cid lidiaba para un rey, Antara lidiaba para sí mismo, ante todo, para su propia libertad. Luchaba contra la segregación radical puesto que era un negro. Pero en el fondo, ambos deseaban la libertad para sus pueblos. Y como El Cid, a veces luchaba con los moros, y otras veces con los cristianos. Antara lidiaba a veces con los persas y otras con los griegos.

El segundo Cantar que aborda el mismo tema, es aquel citado por el Dr. El Taher Ahmed Makki: ⁽⁶⁾ *Romance de “Bani Helal”* pues al igual que el Poema español narra una historia popular no legendaria, ya que tanto los personajes como los acontecimientos son reales... El héroe declara también su rebeldía contra las autoridades, desterrado lucha por su cuenta.

Claro está, la enorme semejanza hallada entre El Cid y Helal...

⁽⁶⁾ د. الطاهر أحمد مكّي ص 184 – 185.

El tercero es el de Seif Ben Zi Yazen

سيف بن ذي يزن⁽⁷⁾

Los acontecimientos ocurren en la antigüedad, durante la era de la "ignorancia" "العصر الجاهلي" entre la península arábiga y Abisinia – actualmente Etiopía – y el valle de El Nilo antes de la aparición de las religiones divinas pues se trata de una guerra declarada entre los adoradores de las estrellas de los etíopes, y los creyentes árabes, seguidores del profeta Abraham "إبراهيم".

Y a pesar de lo narrado, existe en el romance unos acontecimientos que reflejan algunos hechos ocurridos durante la época de Los Mamelucos ya que la guerra es real y declarada entre los etíopes y los árabes y que demuestra un fanatismo religioso pues los primeros defienden la adoración de las estrellas mientras los segundos la adoración de Dios...

Seif Ben Zi Yezzen, es un héroe, símbolo árabe, que siempre consigue la victoria en las guerras llevadas entre los etiopís y los árabes de El Yemen; su principal tarea es de traer el libro de El Nilo conservado en Etiopía porque se pensaba que de esta forma las aguas de El Nilo no llegarían jamás a Egipto. Por eso, era la misión de Seif de conseguir el libro para que Egipto pueda sobrevivir...

La semejanza aquí, consta en que ambos héroes, el árabe y el español, luchan por una causa real y justa, por el bien de la humanidad, no importa con quien o contra quien, el caso es

⁽⁷⁾ فاروق خورشيد: 1964. أضواء على السير الشعبية. ص 158.

vencer. Lo mismo se puede decir sobre Beni Helal y Antara. Todas estas gestas fueron cantadas.

II. Influencia léxica en el poema de El Cid:

Leyendo el Poema, nos hallamos ante unas palabras árabes escritas en letras latinas a veces correctamente y otras deformadas. La más corriente en su uso es aquella que sirve para llamar a una persona. “*Ya*” como ejemplo cito: *Ya Cid. Ya señor*. Esta palabra es una expresión llamativa que no existe en romance, tampoco en castellano. Pero si se usa en término de aviso en castellano actual.

Otra letra que sirve como término de aviso en árabe es la “*H*” “*Lo*”. El profesor doctor El Taher Makki explica cómo esta letra que es un pronombre personal árabe que a veces anticipa los pronombres sueltos y los demostrativos, actualmente forman parte de estos últimos, ejemplo: “*Afevos*”, “ها أنتم”, *Afe* “أفه” es digno de mencionar que en la Edad Media la “*F*” es la “*H*” actual...

La frase “*Fem ante vos*” “*estoy ante usted*” “أنا امامكم” demuestra el uso dialectal de este pronombre sin el uso de la *A* anticipada...

En el poema se cita igualmente la palabra “*Fasta*” al escribirla en castellano sería “*Hasta*” que equivale en árabe a “حتى” y significa llegar al término de un hecho... “*Fasta Alcalá*” → “*Hasta Alcalá*” en árabe sería... “حتى القلعة”, esta palabra se usa en nuestros días en español castizo con mucha frecuencia.

Otros sustantivos en el léxico usado en el poema de origen árabe además de todos aquellos que comienzan por "a" o "al" como "Alcalá" "Alá" cito: *atalaya* "الطليعة", *algara* "الغارة", *cofia* "الكوفية", *almohalla* "المحلة", *alcaide* "القائد", *alcalde* "القاضي", *almoçala* "المصلة" y significa la alfombra de rezar, *Beni Gómez*, que son los condes de Carrión. Y que consta el Poema como *vanigomez* en lugar de de decir "Hijos de Gómez".

El uso de algunas expresiones en el Poema como "llorar de los ojos" o "llorar de coraçon" da la sensación de ser traducidos literalmente del árabe. Ya que según el profesor El Taher Makki, la última expresión es totalmente desconocida por las letras europeas a excepción de las letras españolas y provenzales⁽⁸⁾.

Aspectos de tradición árabe en el Poema:

Así como, el poema de Antara narra la vida cairota de la época de los Mamelucos, las condiciones políticos, económicos y sociales durante el reinado del Sultán Ahmed ben Tulún, y el de Ali El Zeibak ataca fuertemente la corrupción que dominaba en la época del autor, el poema de Mío Cid: trato el tema del Rey. Alfonso y su vida, así como al propio Cid y su relación con su familia y el rey (tema puramente social). En cuanto a las tradiciones árabes bien reveladas en el poema, veremos al Cid repartiendo el botín a la manera islámica, para él la 5ª (quinta) parte siendo el líder, independiente de cualquier Estado. El resto se lo reparten los combatientes para el caballero el doble del soldado...

(8) د. الطاهر أحمد مكي: 1983. ص 186 – 187.

El combate, en sí mismo, ocurre en la manera árabe; empezando con la esgrima y el comandante del ejército y tiene, al comenzar el ataque, que decir su nombre y preguntando si alguien quisiera esgrimir. Por otra parte, vemos al comandante corriendo entre las filas gritando con su nombre para dar fuerza a sus soldados y recordarles que permanece con ellos luchando...

Igualmente, en el poema, vemos que los musulmanes nombran al profeta cuando lidiaban en serial de rogarle la victoria. Cuando los cristianos rezan al santo Santiago... Una indemnización era aceptable en caso de una matanza errónea evitando de tal modo la revancha (acto puramente islámico)...

El saludo con las manos tras un acuerdo formulado no deja de ser una tradición árabe al igual de besar las manos por parte de los pequeños a los mayores del plebeyo al señor, de la esposa a su marido, de la hija al padre... actos que abundan en el poema y no hay que olvidar que siempre el caballero besaba la mano al Rey en señal de sumisión y dependencia en demostración a lo anteriormente citado, menciono el ejemplo de los dos judíos a los cuales El Cid dejó depositado su caja. Les vemos besándole las manos en señal de agradecimiento. Luego, repiten la acción para solicitarle un favor.

La forma de manifestar el dolor, dejar crecer la barba, el cabello y las uñas, el hecho de tocar la barba a otra persona era señal de deshonor e inaceptable. Por eso, El Cid procuraba siempre alejarse de ello, tocando la suya propia...

Otra tradición que permanece hasta el presente, es el modo de celebración de una fiesta, adornando a los caballos con los más bonitos adornos, como se nos presenta el caballo del Cid

en una de las fiestas. Entre otras, el segundo nupcial de sus dos hijas... (Casarse dos veces, es puro musulmán). Lo que afirma la idea de *Doz* y de que El Cid era mitad musulmán y mitad cristiano. Se comportaba de ambas maneras y seguía las tradiciones de ambos campos...

Antes de abordar el tema de la versificación, me gustaría aludir a un cuento mencionado en el *Poema del Cid* y que me recuerda haberla leído en el Cantar de Antara... me refiero a la *escena del león*⁽⁹⁾ que mientras El Cid estaba acostado en su palacio con sus yernos junto a él "Los infantes de Carrión" y rodeado de sus servidores, un león se escapa de su jaula causando espanto a todos los presentes incluso a los infantes; más El Cid se enfrentó a la bestia, dominándole y lo pudo atrapar y enjaularle nuevamente.

Algo parecido fue la actuación de Antara. Por ello, no deja de ser ardiente la influencia árabe y que al mismo tiempo nos recuerda los cuentos de "*Las Mil y una noches*".

Por otra parte, el Dr. Al Taher Makki, mencionó en el preámbulo de su traducción del *Poema del Mío Cid*, la existencia de otros cuentos de origen árabe en el Poema como: la actuación del Cid ante su situación económica tras su destierro de Castilla, con los judíos pensando en chantajearles.

Igualmente, ve una similitud entre el *Poema del Cid* y la *gesta de Bani Helal* lo que no cabe la menor duda en su certeza. Pues ambos son poemas populares, limpios de toda legendaria, ambos fueron contados por Juglares. Los héroes y hazañas totalmente reales así como la historia que narran, es más ambos

⁽⁹⁾ Poema, 1930, n.º. 112.

héroes fueron desterrados. Lucharon por la libertad, revolucionarios contra las autoridades, combatieron por sus propias cuentas de un lado u otro, eran como mercenarios.

La versificación:

En realidad, la versificación del Poema es algo distinto a lo conocido. Pues toda clase de verso tiene su propia versificación en cuanto a número de sílabas en el verso como a rima salvo en el poema éstos son variables. Los números de sílabas son variables de un verso a otros, a pesar de ser hemistiquios en versos asonantados en *á – a* y en *á – o*, cubriendo el segundo hemistiquio, y que con ellos nos hallamos ante dos fórmulas.

La primera según Martín de Riquer es la que corresponde a la primera asonancia *á – a*, cuya fórmula es:

“que en buen ara cinxo espada” y sus variantes en los versos n^os.: (875), (1574), (439).

La segunda asonancia es la de *á – o*, su fórmula es:

“el que en buen ora nasco” y sus abundantes variantes en los versos (247) (808) y (1730) por citar ejemplos:

“Cavalgó privado” con variaciones en la forma verbal. (148) (1061) (2240).

En realidad, si analizamos todo el cantar hallaremos otros rasgos de formulismo estilístico esencialmente juglaresco. Y al ser juglaresco por consiguiente los versos son desiguales en cuanto a número de sílabas. Pues a veces son alejandrinos

(ambos hemistiquios), como octosílabas o de 15 sílabas y a veces hasta 18 sílabas. Veamos algunos versos del poema para tomarlos de ejemplo: (Poema nº. 1

“e / los / que / a/cá/ fin/cá/re/des quié/ro/me/ ir/ vues/tro/ pa/ga/do”

1 2 3 4 5 6 7 8 9 1 2 3 4 5 6 7 8 9 = 18 A

“En/ton/ces/ fa/bló/ Ál/var/ Fá/ñez su/ pri/mo/ cor/ma/no A

“Con/vus/co/ i/re/mos/, Çid Por/ yer/nos/ e /por/ po/bla/dos

1 2 3 4 5 6 7 1 2 3 4 5 6 7 8 = 15 B

“Ca/ nun/ca/ vos/ fa/lles/çe/re/mos en/ quan/to/ sea/mos bi/vos y sa/nos”

1 2 3 4 5 6 7 8 9 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 = 19 B

“Con/vus/to/ des/pen/de/re/mos las/ mu/las/ e/ los/ ca/va/llos”

1 2 3 4 5 6 7 8 1 2 3 4 5 6 7 8 = 16 B

Clarísimo está la desigualdad de los versos anteriores en cuanto al número de sílabas y la rima es asonantada veamos otros versos: el poema nº 46.

“Quan/do/ mío/ Çid el/ cas/ti/llo/ qui/so/ qui/tar”

1 2 3 4 1 2 3 4 5 6 7 8 = 12 A

“mo/ros/ y/mo/ras to/ma/ron/se/ a/ que/xar

1 2 3 4 5 1 2 3 4 5 6 7 = 12 A

“¡Vas/te/, mío/ Çid; nues/tras/ o/ra/çio/nes/ vá/yan/te/ de/lan/te!”

1 2 3 4 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 = 16 B

<i>“Nos/ pa/ga/dos/ fin/ca/mos</i>	<i>se/ñor/, de/ la/ tu/ part/”</i>	
1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 =13	A
<i>“Quan/do/ qui/tó/ a/ Al/co/çer</i>	<i>mío/ Çid/ el/ de/ Bi/var</i>	
1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 =13	B
<i>“mo/ros/ y/ mo/ras</i>	<i>com/pe/ça/ron/ de/ llo/rar</i>	
1 2 3 4 5	1 2 3 4 5 6 7 =12	A
<i>“Al/ço/ su/ se/ña,</i>	<i>el/ cam/pea/dor/ se/ va/,”</i>	
1 2 3 4 5	1 2 3 4 5 6 =11	C
<i>“Pa/ssó/ sa/lón/ a/ya/so,</i>	<i>a/gui/jó/ ca/ba/de/lant,”</i>	
1 2 3 4 5 6 7	1 2 3 4 5 6 7 =14	D
<i>“Al/ e/xir/ de/ sa/lón</i>	<i>mu/cho/ o/ro/ bue/nas/ a/ves”</i>	
1 2 3 4 5 6	1 2 3 4 5 6 7 =13	D

Por los versos anteriores, vemos que incluso los primeros hemistiquios sus sílabas no tienen el mismo número. Son variables a igual que los segundos. Lo que hace que la totalidad varíe igualmente de 12, 16, 13, y 14 sílabas y la rima es de A A B AAA CBD...

A decir verdad, algunos versos del poema cuyos versos son de rima asonantada y plana: AAA o BBBB... como en el número (42) me recuerdan el verso árabe pues la rima es la misma para los versos de un solo poema y aquella de

vivía entre árabes y puede que fuera mozárabe por lo tanto es obvio que haya oído cantar alguna gesta por parte de los árabes a cerca de las hazañas que cumplían los héroes y que se haya influenciado. Por otra parte, no hemos de olvidar la aparición de las *muwassahas* y su versificación y que a mi aparecer, tiene alguna semejanza con la versificación del *Poema del Mío Cid* en cuanto a rima y versos veamos como prueba la siguiente *muwassaha* escrita en árabe y citada en el libro; “*Influencia de la civilización árabe*” ⁽¹¹⁾ “أثر الحضارة العربية” .

A	قد وضع الشجوا
B	حين جلا
C	سره الإعلان
A	من كتم الشكوى
B	عاد على
C	قلبه الكمان
A	والغاية القصوى
B	لو أن تلا
C	حسنة احسان
D	يا فتنة الفاتن

(11) أثر الحضارة العربية: ص 36 – 40.
و كتاب الدكتور محمد عوني عبد الرؤوف: 1977. ص 293 – 240.

E أنت الغياذ

F لو أجزت العاز

Otra prueba de que los árabes dejaron claras sus huellas tanto en la versificación española como la francesa en los poemas y *muwassaha* de la Edad Media durante el reinado de los almorávides; citaremos el mismo ejemplo mencionado por el profesor Dr. Mohamed Awni Abdel Raouf ⁽¹²⁾, demostrando claramente la semejanza en las rimas de una *muwassaha* de un poeta sevillano Abi Baher Mohamed El Ansari, y la otra yuxtapuesta una poesía del poeta Marcabro de la segunda mitad del siglo XII igualmente:

Ai como es encabalada.	A	A ما لذ لي شرب راح.
La falsa razos duarada.	A	A على رياض الأقاح.
deman tatos vai triada.	A	A لولا هضم الوشاح.
va ben es fobs qui sí fia.	B	A إذا أتى في الصباح.
de vas datz.	C	B أو في الأصيل.
da plombatz.	C	C أضحى يقول.
vos gardatz.	C	C ما للشمول.
quán ganatz.	C	C بثمة خدي.
ná assatz.	C	E وللشمال.
so apchatz.	C	E هبت جمال.
e mes eu la vía.	B	E غصن اعتدال.

(12) د. محمد عوني. نفس المرجع. ص 241 – 242.

De aquí, clarísimo está concretada la falsedad de la polémica que existió alrededor del origen de los poemas en general incluso el del Cid y que se comentaba que son de origen francés o de origen germano y queda bien claro su origen árabe así como su impacto.

Bibliografía

1- Español:

- Alcina, Juan. 1987. *Romancero Viejo. Introducción y notas de Juan Alcina*. Edit. Planeta.
- Anónimo:
 - *Cantar del Cid*. 1976. Espasa. Calpe. Colecciones Austral.
 - *Poema del Cid*. 1930. Espasa. Calpe.
 - Calvo, J. M^o. Castro. 1965. *Historia de la literatura española*. 1^o. Tomo. 1^a. ed. CREDSA. Barcelona.
 - Escobar, Juan de. 1973. *Historia y Romancero del Cid*. Lisboa. 1605. ed. de A. Rodríguez – Moñino. Madrid, Castalia.
 - Menéndez Pidal, Ramón. 1970. *Estudios sobre el Romancero*. Obras Completas. XI. Tomos. Madrid. Espasa Calpe.
 - Spitzer, Leo. 1935. *Notas sobre el Romancero español*, en *Revista de Filología Española*. n^o. 22. PP. 153 – 174

2- En árabe:

- (1) د. أمين علي السيد. 1990. *في علمي العروض والقافية*. دار المعارف. الطبعة الأولى.
- (2) فاروق خورشيد. 1964. *أضواء على السير الشعبية*. وزارة الثقافة. المكتبة الثقافية 101.
- (3) فاروق خورشيد ومحمود ذهني. 1980. *في كتابة السيرة الشعبية*. الطبعة الثانية. منشورات اقرأ..
- (4) د. الطاهر أحمد مكي. 1983. *ملحمة السيد*. دار المعارف.
- (5) محمد عوني عبد الرؤوف. 1977. *القافية والأصوات اللغوية*, ص 293 – 240. الناشر مكتبة الخانجي بمصر، سلسلة دراسات مقارنة.